

О ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ МОДЕЛИРОВАНИИ ПЕРЕВОДА

Ю. Н. Марчук

Всесоюзный центр переводов
Кржижановского 14, 117 218 Москва, СССР

Переход от поверхностной структуры к глубинной в тех моделях перевода, которые принципиально используют смысл, связан неизбежно с потерей информации о поверхностной структуре входного языка, которую нужно восстанавливать, поскольку речь идет о переводе, а не о реферировании и т.п. В настоящее время важность этого обстоятельства недооценивают, однако именно оно объясняет чрезвычайно медленное внедрение систем машинного перевода (МП), задуманных с использованием этапа эксплицитных смысловых или синтаксических преобразований. Запоминание же информации о поверхностной структуре при переходе к глубинной чрезвычайно трудоемко и усложняет системы анализа. Поэтому действующие системы МП так или иначе используют переводные дву- и многоязычные соответствия в различных более экономных и результативных формах.

В моделях перевода, построенных по принципу переводных соответствий и применяемых в ВЦП для англо-русского и немецко-русского машинного перевода, используется эшелонированное представление и привлечение семантических и синтаксических сведений, необходимых для обнаружения и передачи переводных соответствий при сохранении всех релевантных для собственно перевода черт поверхностной языковой структуры. Достигается это специальным кодом для синтактико-семантических классов, который вступает в действие при сигналах о нахождении трансформационных соответствий - наиболее сложного типа из включен-

ных в модель. Типология соответствий позволяет строить по существу постепенный переход к глубинной (условно глубинной) структуре через ряд не столь "глубинных" промежуточных структур, если такой переход нужен для выявления способов передачи соответствий на поверхностном уровне.

Модели психолингвистического понимания показывают, что человек воспринимает высказывание (предложение) по частям, результирующая - главная - синтагма с предикативностью получается как итог постепенного свертывания периферийных синтагм. Можно предполагать, что эквивалентная передача периферийных синтагм при переводе позволит прийти к правильной передаче всего смысла предложения, однако отсюда не следует, что текст перевода нужно обязательно строить от развертывания главной синтагмы. Во всяком случае необходимы специальные исследования, с помощью которых можно было бы получить представление о том, каким образом у человека-переводчика возникают "переводящие" ассоциации, в которых он находит переводные соответствия.

Особое значение в моделировании перевода получает лексический уровень, поскольку без особых доказательств ясно, что большая часть переводных соответствий группируется вокруг лексических единиц. Для эффективного использования переводных соответствий лексического или группируемого вокруг лексикемы типа необходимо построение специальных словарей типа контекстологического с более расширенной зоной словосочетаний или толково-комбинаторного со специальной информацией о двух- и многоязычных переводных соответствиях. Не исключено, что такой словарь будет некоторым пересечением или объединением контекстологического и толково-комбинаторного.

Проблемно-ориентированная модель перевода с принципиальным использованием переводных соответствий в качестве ядра модели, с развертыванием промежуточно-глубинных структур до уровня, определяемого необходимостью передачи самого сложного из учтенных типа соответствий, с группировкой преобразований

вокруг лексики и с использованием особого типа словарей переводных соответствий даст возможность получить перевод более высокого качества, чем достигнутый на современном уровне, в режиме взаимодействия "человек-ЭВМ".